

# FICBUEU2012



5º FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CURTAMETRAXES  
DE BUEU  
DO 3 AO 8 DE SETEMBRO  
NO CENTRO SOCIAL DO MAR DE BUEU

Horarios de proxección  
PRIMEIRA SESIÓN: **20.00H**  
SEGUNDA SESIÓN: **22.00H**  
Duración da sesión: 74min // Entrada de baile





5º FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CURTAMETRAXES  
DE BUEU

# FICBUEU2012

DO 3 AO 8 DE SETEMBRO

NO CENTRO SOCIAL DO MAR DE BUEU

O Festival Internacional de Curtametraxes de Bueu nace no ano 2008 coa intención de crear un novo portal para a difusión de curtametraxes, así como un lugar de encontro para afeccionados á séptima arte.

A finalidade do festival é a de axudar na promoción das curtametraxes, por mor da escasa difusión pública que estas teñen, e a de facer unha pequena mostra do que se está facendo ao longo de todo o mundo. O carácter internacional do festival é un dos seus sinais de identidade, e proporcionalle unha gran diversidade cultural.

En canto as obras participantes non se establece ningún tipo de restrición en canto a xénero, duración ou idioma, áinda que si se premiará a orixinalidade e a busca de novas fórmulas de expresión á hora de confeccionar a programación do festival.

Benvidos ao FIC Bueu 2012.

# PROGRAMA DE PROXECCIÓN FICBUEU 2012

## LUNS 3 DE SETEMBRO

AQUEL NO ERA YO (Aquel non era eu) España, 2012 – Dirección: Esteban Crespo

BARAYE OW (Por el) Irán, 2012 – Dirección: Morteza Sabzeqaba

IL ÉTAIT UNE FOIS L'HUILE (Érase unha vez o aceite) Francia, 2010 – Dirección: Vincent Paronnaud

CLOSING IN (Achegarse) Australia, 2011 – Dirección: Alexei Mizin

SUIKER (Azucré) Alemaña, 2010 – Dirección: Jeroen Annokkeé

## MARTES 4 DE SETEMBRO

ANACOS Galicia, 2012 – Dirección: Xacio Baño

LÁ OÚ MEURENT LES CHIENS (Onde morren os cans) Francia, 2011 – Dirección: Svetlana Filippova

GUANG Malaisia, 2011 – Dirección: Quek Shio Chuan

SEDAYE BARAN (O son da chuvia) Iran, 2011 – Dirección: Jalal Saedpanah

L'ACCORDEUR (O afinador) Francia, 2011 – Dirección: Olivier Treiner

## MÉRCORES 5 DE SETEMBRO

VAGHTI AZ KENARE HAM MIGOZARIM (Cando nos cruzamos) Iran, 2011 – Dirección: Elika Rezaee

EL SOMRIURE AMAGAT (O sorriso escondido) España, 2011 – Dirección: Ventura Durall

UERRA (Guerra) Italia, 2009 – Dirección: Paolo Sassanelli

DETRÁS DEL ESPEJO (Detrás do espello) Perú, 2012 – Dirección: Julio O. Ramos

THE KINEMATOGRAPH (O cinematógrafo) Polonia, 2009 – Dirección: Tomek Baginski

## XOVES 6 DE SETEMBRO

ME LLAMO RAMA (Chámome Rama) Galicia, 2011 – Dirección: Alber Ponte

SPIEGELINGEN (Reflexo) Holanda, 2011 – Dirección: Marinus Groothof

DER KLEINE UND DAS BIEST (O pequeno e a besta) Alemaña, 2009 – Dirección: Johannes Weiland/Uwe Heidschoetter

ZNIKNIĘCIE (Desaparición) Polonia – 2011 – Dirección: Bartosz Kruhlík

LUMINARIS Arxentina, 2011 – Dirección: Juan Pablo Zaramella

## VENRES 7 DE SETEMBRO

HANOI-WARSZAWA (Hanoi-Varsovia) Polonia, 2009 – Dirección: Katarzyna Klimkiewicz

KEHA MÄLU (Memoria do corpo) Estonia, 2011 – Dirección: Ülo Pikkov

OJOS QUE NO VEN (Ollos que non ven) España, 2012 – Dirección: Natalia Mateo

AMOR Noruega, 2009 - Dirección: Thomas Wangsmo

VOICE OVER España – 2012 – Dirección: Martín Rosete

## SÁBADO 8 DE SETEMBRO ÁS 21:30 HORAS

Proxección das curtametraxes gañadoras, entrega de premios e festa de clausura con actuación en directo acompañada dun delicioso picolabís no Pub Aturuxo de Bueu.

(As invitacións para a Festa de Clausura repartiránse entre os asistentes ó finalizar a entrega de premios)

CADA QUENDA DE CURTAMETRAXES SE PROXECTARÁ EN **DOBRE SESIÓN**, UNHA AS **20:00h**. E OUTRA AS **22:00h**. A DURACIÓN DE CADA SESIÓN É DE APROXIMADAMENTE 74 MIN.

Non esquezas votar despois de cada sesión polas túas curtametraxes favoritas para outorgar o **PREMIO DO PÚBLICO!**

## SELECCIÓN DAS CURTAMETRAXES FINALISTAS FICBUEU 2011

A continuación presentamos as 25 curtametraxes finalistas da quinta edición do Festival Internacional de Curtametraxes de Bueu. Estes traballos foron seleccionados de entre as case cincocentas propostas chegadas de máis de corenta e sete países dos cinco continentes. Participaron por primeira vez no FicBueu: Cuba, Porto Rico, Macedonia, Iraq, Malaisia ou Estonia.

*(Traducción de las sinopsis al final del libreto/ Translation of the synopsis at the end of the booklet)*



**AQUEL NO ERA YO**  
**(Aquel non era eu)**

2012 - España

DIRECCIÓN: Esteban Crespo

REPARTO: Alejandra Lorente, Gustavo Salmerón,

Babou Cham, Mariano Nguema, Alito Rodgers, Jose

Maria Chumo, Alex Ferando, Khalil Diop

SINOPSE: Ser un soldado non é difícil: ou te afás ou te

matan. O más duro é conseguir vivir cos teus

recordos e volver ser ti mesmo despois de facer as

cousas que fixeches.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 23'



**BARAYE OW**

**(Por el)**

2012 - Irán

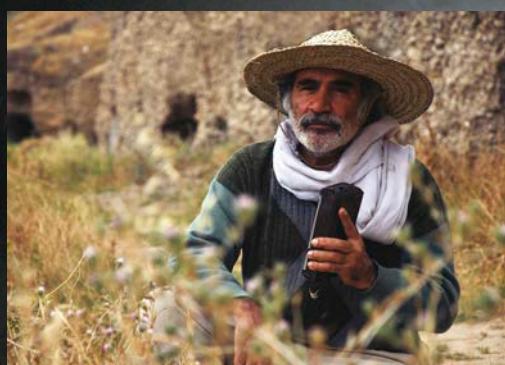
DIRECCIÓN: Morteza Sabzeqaba

REPARTO: Mohammad Reza Saneayan

SINOPSE: Un ancián sae de caza preto do río e ve un

obxecto estranxo...

XÉNERO: Drama DURACIÓN: 16'



**IL ÉTAIT UNE FOIS L'HUILE**

**(Érase unha vez o aceite)**

2010 - Francia

DIRECCIÓN: Vincent Paronnaud

SINOPSE: Nun garaxe, dous nenos buscan cousas

entre os estantes e, sen querer, tiran unha lata de

aceite. Cando esta golpea o chan transfórmase en

Goutix, a mascota oficial dos aceites Meroll, para fritir

e para os motores. Unha viaxe marabillosa na fábrica

comeza...

XÉNERO: Comedia (Animación)

DURACIÓN: 15'





## CLOSING IN

(Achegarse)

2011 - Australia

DIRECCIÓN: Alexei Mizin

REPARTO: Ditch Davey, Kim Denman, Chris Bunworth.

SINOPSE: Un detective novato loita entre as súas responsabilidades profesionais e emocionais mentres é destinado cunha nai dun neno secuestrado.

XÉNERO: Drama DURACIÓN: 17'



## SUIKER

(Azucré)

2010 - Alemaña

DIRECCIÓN: Jeroen Annokkeé

REPARTO: Bert Hana, Marijje Uittenhout

SINOPSE: A veciña de abaxo, Klaasje, moi lixeira de roupa, chama á porta de Bert para pedir unha cunca de azucré. É a típica situación cun posible desenlace sexual. Cando ela deixa caer a cunca e os dous intentan collela, o destino intervén.

XÉNERO: Comedia. DURACIÓN: 8'

MARTES 4 DE SETEMBRO



## ANACOS

2012 - Galicia / España

DIRECCIÓN: Xacio Baño

REPARTO: Mabel Rivera, Fernando Morán, Xosé Barato  
SINOPSE: A vida dunha persoa pode ser tan simple e sinxela como a súa receita de biscoito.

XÉNERO: Drama DURACIÓN: 6'



## LÁ OÚ MEURENT LES CHIENS

(Onde morren os cans)

2011 - Francia

DIRECCIÓN: Svetlana Filippova

SINOPSE: Dise que os cans non queren dar pena aos seus donos, e que se van de casa cando senten que se achega o final. Ninguén viu nunca onde morren os cans. Onde van? Ninguén o sabe.

XÉNERO: Comedia dramática (Animación)

DURACIÓN: 12'

## **GUANG**

2011 - Malaisia

DIRECCIÓN: Quek Shio Chuan

REPARTO: Chen Chong Wei, Quek Shio Chuan

SINOPSE: Guang é unha historia sobre dous irmáns. O irmán maior, Guang, é autista, e a miúdo é incomprendido. El sofre sobre todo un trastorno de deficiencia de atención dificultades coa interacción social, e ten

dificultades para realizar as obrigas do día a día. El tamén ten unha paixón secreta. Para sobrevivir, Guang é obrigado polo seu irmán menor a buscar traballo para compartir a carga dos gastos mensuais.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 14'



## **SEDAYE BARAN**

(O son da chuva)

2011 - Irán

DIRECCIÓN: Jalal Saeidianah

REPARTO: Farshid Gavili, Mousa Faizi

SINOPSE: Yadi é o fabricante de gaiolas e vive só na súa cabana, enriba dunha azotea. El adestra paxaros. Ao mozo Mongolia gústalle os paxaros de Yadi, pero este afástao dos paxaros. Finalmente, un día el queda encerrado na súa cabana.

XÉNERO: Comedia DURACIÓN: 27'



## **L'ACCORDEUR**

(O afinador)

2011 - Francia

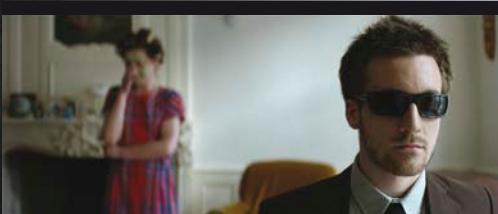
DIRECCIÓN: Olivier Treiner

REPARTO: Grégoire Leprince-Ringuet, Grégory Gadebois, Danièle Lebrun.

SINOPSE: Adrien é un novo prodixio do piano. Afundese psicoloxicamente cando fracasa nun certame importante e dende entón traballa como afinador de pianos. Como remedio a esta situación, finxe ser cego, o que lle permite acceder á vida íntima dos seus clientes.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 13'





### VAGHTI AZ KENARE HAM MIGOZARIM

(Cando nos cruzamos)

2011 - Irán

DIRECCIÓN: Elka Rezaee

REPARTO: Mahyar Pourhesabi, Leyla Osali, Anahita Hemati.

SINOPSE: Unha mañá como calquera outra, unha parella prepárase para ir a traballar. El colle o coche, e ela toma un taxi porque el non a espera. Eles reúnense por casualidade un pouco despois, cando realmente xa non pensaban o un no outro.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 17'



### EL SOMRIURE AMAGAT

(O sorriso escondido)

2010 - España

DIRECCIÓN: Ventura Durall

SINOPSE: Reflexión, en clave de fábula realista, sobre os valores que xorden dunha sociedade formada por nenos. Camiño iniciático dun neno de 10 anos que chega á capital etíope despois de escapar da súa casa e o seu encontro cun grupo de nenos da rúa.

XÉNERO: Drama DURACIÓN: 13'

DURACIÓN: 15'



### UERRA

(Guerra)

2009 - Italia

DIRECCIÓN: Paolo Sassanelli

REPARTO: Dino Abbrescia, Totó Onnis

SINOPSE: A Segunda Guerra Mundial acaba de rematar pero as tensións políticas interfieren coa vida familiar.

XÉNERO: Comedia

DURACIÓN: 16'

## **DETRÁS DEL ESPEJO**

(Detrás do espello)

2012 - Perú

DIRECCIÓN: Julio O. Ramos

REPARTO: Marcello Rivera, Mayella Lloclla, Susan

Leon, Carlos Caño

SINOPSE: O empregado dun hotel barato, quen recorre a medidas cuestionables para gañarse a vida, áchase entre a espada e a parede cando encontra morta unha das hóspedes.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 12'



## **THE KINEMATOGRAPH**

(O cinematógrafo)

2009 - Polonia

DIRECCIÓN: Tomek Baginski

SINOPSE: Francis é un inventor. O seu invento supone que cambiará o mundo. El esqueceu unha cousa: os sonños sempre custan demasiado. El está concentrado só en si mesmo e o seu traballo, e decátase só cando xa é demasiado tarde da gravidade da situación.

XÉNERO: Drama (Animación)

DURACIÓN: 12'



XOVES 6 DE SETEMBRO

## **ME LLAMO RAMA**

(Chámome Rama))

2011 - Galicia / España

DIRECCIÓN: Alber Ponte

REPARTO: Fran Grela, Camila Bossa; Mabel Rivera, X.M. Olveira, Celia Guerrero, Celso Bugallo, Árchana Patel G. Castro.

SINOPSE: Luisa visita os seus pais, que viven nun pequeno pobo próximo a Santiago de Compostela, coa intención de presentaralles a súa pareja. O que eles aínda non saben é que o noivo da súa filla é Rama, un indio sij.

XÉNERO: Comedia

DURACIÓN: 30'





## SPIEGELINGEN

(Reflexo)

2011 - Holanda

DIRECCIÓN: Marinus Groothof

REPARTO: Dunja Jocic, Jorge Morro.

SINOPSE: Un home foxe do clamor dunha axitada rúa anónima. Entra ás agachadas no que parece ser un edificio baleiro, un lugar deserto onde el se confronta a si mesmo dun xeito cada vez máis perigoso

XÉNERO: Musical

DURACIÓN: 10'



## DER KLEINE UND DAS BIEST

(O pequeno e a besta)

2009 - Alemaña

DIRECCIÓN: Johannes Weiland, Uwe Heidschoetter

REPARTO: Ruben Schaller (Voices)

SINOPSE: Cando a túa nai se converteu nunha besta, moitas cousas cambian.

XÉNERO: Comedia dramática (Animación).

DURACIÓN: 7'



## ZNIKNIECIE

(Desaparición)

2011 - Polonia

DIRECCIÓN: Bartosz Kruhlík

REPARTO: Sylwia Juszczak

SINOPSE: Iwona, de 35 anos, ten coidado da casa durante a ausencia do seu marido. Ela trata de reconciliarse co seu fillo Michal e de noite pasa o tempo absolutamente soa. Un día, Michal non volve a casa para a noite. Ningún dos seus amigos sabe agora onde está. O marido non contesta ao teléfono.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 20'

## LUMINARIS

2011 - Arxentina

DIRECCIÓN: Juan Pablo Zaramella

REPARTO: Gustavo Cornillón, María Alché, Luís Rial.

SINOPSE: Nun mundo no que a luz reina e marca o ritmo da vida, un home común ten un plan que pode cambiar o rumbo das cousas.

XÉNERO: Fantasía

DURACIÓN: 6'



VENRES 7 DE SETEMBRO

## HANOI-WARSZAWA

(Hanoi-Varsovia)

2009 - Polonia

DIRECCIÓN: Katarzyna Klimkiewicz

REPARTO: Thu Ha Mai, Le Thanh Hunh, Michał Podsiadło, Klaudia Barcik, Przemek Modliszewski, Viet Dung, Lukasz Pruchniewicz, Tran Thi Thanh Minh, Irwin Wojciechowski

SINOPSE: Unha moza vietnamita, Mai Anh, entra ilegalmente en Polonia a través da fronteira verde con Ucraína. Agora só ten que chegar a Varsovia, onde se unirá ao seu noivo e comezar a vida que soñou. Pero a viaxe a través de Polonia convértese nun de humillación e violencia.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 30'



## KEHA MÄLU

(Memoria do corpo)

2011 - Estonia

DIRECCIÓN: Úlo Pikkov

SINOPSE: Os nosos corpos recordan máis do que pensamos e imaxinamos. Os nosos corpos recordan a tristura e dor dos que nos precederon, as historias dos nosos pais e avós e tamén as dos seus antepasados. Pero, ata onde podemos retroceder na nosa memoria corporal?

XÉNERO: Drama (Animación).

DURACIÓN: 9'





## OJOS QUE NO VEN

(Ollos que non ven)

2012 - España

DIRECCIÓN: Natalia Mateo

REPARTO: Asunción Balaguer, Ana Wagener, Carlos

Olalla, Raquel Pérez, Luis Callejo, Cancio Rodríguez,

Esther Ortega, Teo Planell, Jemima Vizcarro Memba

SINOPSE: Todas as familias gardan segredos e mentiras; e todo o mundo se formula algúnhha vez soñalo todo. Pero cando facelo? como? un a un? de golpe nunha reunión familiar? Hoxe, o día de Noiteboa, non parece o mellor momento. En Noiteboa hai que gozar, porque vén Papa Noel, porque hai nenos. Esta noite os segredos son a voces e a mentira flota no ambiente. Pero aínda así, que más dá unha pequena mentira máis, será a última.

Mañá, si, mañá xa llo contamos todo. De momento, avoa, Feliz Nadal.

XÉNERO: Comedia

DURACIÓN: 15'



## AMOR

2009 - Noruega

DIRECCIÓN: Thomas Wangsmo

REPARTO: Pål Sverre Valheim Hagen, Ida Elise Broch, Mattis Herman Nyquist

SINOPSE: Nunha cidade onde os mozos acomodados gastarian o que fixera falta para obter os seus deseños, Thomas ofrécelles un servizo que ninguén lles propoñería.

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 14'



## VOICE OVER

2012 - España

DIRECCIÓN: Martín Rosete

REPARTO: Jonathan D. Mellor, Javier Cidoncha, Luna Montignier

SINOPSE: A voz en off de non che digo quen narra tres situacóns límite que en realidade son a mesma...

Sobrevivirás?

XÉNERO: Drama

DURACIÓN: 11'

## TRADUCCIÓN DE LAS SINOPSIS // SYNOPSIS TRANSLATION

### LUNES 3 // MONDAY 3

**AQUEL NO ERA YO:** Ser un soldado no es difícil: o te acostumbras o te matan. Lo más duro es conseguir vivir con tus recuerdos y volver a ser tú mismo después de haber hecho las cosas que has hecho. // *Being a soldier is difficult; either you get used to it or you get killed. The hardest thing about it is living with your memories and becoming yourself again having done the things that you have done.*

**BARAYE OW:** Un anciano sale de caza cerca del río y ve un objeto extraño... // *An old man sets off on a hunt near the river and sees a strange object...*

**IL ÉTAIT UNE FOIS L'HUILE:** En un garaje, dos niños buscan cosas entre los estantes y, sin querer, tiran una lata de aceite. Cuando esta golpea el suelo se transforma en Goutix, la mascota oficial de los aceites Meroll, para freír y para los motores. Un viaje maravilloso en la fábrica comienza... // *In a garage, two children search through the shelves and knock over inadvertently an oil can. A drop falls to the ground and turns into Goutix, the official mascot of Meroll Oils, for frying and engines. A marvelous journey in the factory begins...*

**CLOSING IN:** Un detective novato lucha entre sus responsabilidades profesionales y emocionales mientras es destinado con una madre de un niño secuestrado. // *A rookie detective struggles between his professional and emotional responsibilities while stationed with a mother of a kidnapped child.*

**SUIKER:** La vecina de abajo, Klaasje, muy ligera de ropa, llama a la puerta de Bert para pedir una taza de azúcar. Es la típica situación con un posible desenlace sexual. Cuando ella deja caer la taza y los dos intentan cogerla, el destino interviene. // *Bert's scantily-dressed downstairs neighbour, Klaasje, drops by to borrow a cup of sugar, a standard situation with a possibly sexual outcome. When she lets the cup slip from her hands and they both try to catch it, destiny strikes.*

### MARTES 4 // TUESDAY 4

**ANACOS:** La vida de una persona puede ser tan simple y sencilla como su receta de bizcocho. // *The life of a person can be as easy and straightforward as his recipe for sponge cake.*

**LÁ OÙ MEURENT LES CHIENS:** Se dice que los perros no quieren dar pena a sus dueños, y que se van de casa cuando sienten que se acerca el final. Nadie ha visto nunca dónde mueren los perros. ¿A dónde van? Nadie lo sabe. // *We say that dogs do not want to give sorrow to their masters and that they leave their house when they smell their death approaching. Nobody has ever seen where die dogs. Where do they go? Nobody knows.*

**GUANG:** Guang es una historia sobre dos hermanos. El hermano mayor, Guang, es autista, y a menudo es incomprendido. Él sufre sobre todo un trastorno de deficiencia de atención, dificultades

con la interacción social, y tiene dificultades para realizar las obligaciones del día a día. Él también tiene una pasión secreta. Para sobrevivir, Guang es obligado por su hermano menor a buscar trabajo para compartir la carga de los gastos mensuales. // *Guang is a story about two brothers. The elder brother, Wen Guang is Autistic. Wen Guang is often misunderstood. Above all, he suffers from attention deficiency disorder, struggles with social interaction, and has difficulty performing day to day obligations. He also has a secret passion. To make ends meet, Wen Guang is coerced by his younger brother into looking for a job to share his burden on meeting their monthly expenses.*

**SEDAYE BARAN:** Yadi es el fabricante de jaulas y vive solo en su cabaña, encima de una azotea. Él entrena pájaros. Al joven Mongolia le gustan los pájaros de Yadi, pero este lo aleja de los pájaros. Finalmente, un día él queda encerrado en su cabaña. // *Yadi Is cage maker and he live alone in up of the roof in his cabin. He train some birds. Young Mongolia boy loves yadi's birds but yadi keep him away from the birds. Finally one day he presonid in his cabin.*

**L'ACCORDEUR:** Adrien es un joven prodigo del piano. Se hunde psicológicamente cuando fracasa en un certamen importante y desde entonces trabaja como afinador de pianos. Como remedio a esta situación, finge ser ciego, lo que le permite acceder a la vida íntima de sus clientes. // *Adrien is a young piano prodigy. He collapsed psychologically after failing at an important competition and since then has worked as a piano tuner. In response to this situation he masquerades as a blind person, which enables him to access the private lives of his clients.*

### MIÉRCOLES 5 // WEDNESDAY 5

**VAGHTI AZ KENARE HAM MIGOZARIM:** Una mañana como cualquier otra, una pareja se prepara para ir a trabajar. Él coge el coche, y ella toma un taxi porque él no la espera. Ellos se reúnen por casualidad un poco después, cuando realmente ya no pensaban el uno en el otro. // *One morning like any other, a couple is getting ready to go to work. He takes the car, and she takes a taxi because he doesn't wait for her. They meet up by chance a little while later, when they really weren't thinking about each other anymore.*

**EL SOMRIURE AMAGAT:** Reflexión, en clave de fábula realista, sobre los valores que surgen de una sociedad formada por niños. Camino iniciático de un niño de 10 años que llega a la capital etíope después de escapar de su casa y su encuentro con un grupo de niños de la calle. // *In the style of a realist fable, a reflection on the values that come about in a society made up of children. The path of initiation taken by a 10-year-old boy who arrives to the Ethiopian capital after running away from home, and his encounter with a group of street children.*

**UERRA:** La Segunda Guerra Mundial acaba de terminar pero las tensiones políticas interfieren con la vida familiar. // *The Second*

*World war has just ended but the political tensions interfere with the familiar life.*

**DETRÁS DEL ESPEJO:** El empleado de un hotel barato, quien recurre a medidas cuestionables para ganarse la vida, se halla entre la espada y la pared cuando encuentra muerta a una de las huéspedes. // *The worker of a cheap motel resorts to a questionable way to make ends meet. One day, the sudden death of a guest challenges his clandestine business.*

**THE KINEMATOGRAPH:** Francis es un inventor. Su invento se supone que cambiará el mundo. Él olvidó una cosa: los sueños siempre cuestan demasiado. Él está concentrado sólo en si mismo y su trabajo, y se da cuenta de la gravedad de la situación sólo cuando ya es demasiado tarde. // *Francis is an inventor. His invention is supposed to change the world. He forgot about one thing: dreams always cost too much. He is focused only on himself and his work and realizes the gravity of the situation only when it is too late.*

#### JUEVES 6 // THURSDAY 6

**ME LLAMO RAMA:** Luisa visita a sus padres, que viven en un pequeño pueblo cercano a Santiago de Compostela, con la intención de presentarles a su pareja. Lo que ellos aún no saben es que el novio de su hija es Rama, un indio sij. // *Luisa's parents live in a small village close to Santiago de Compostela. She goes there to introduce her boyfriend to them. What they don't know is that her boyfriend is Rama, an indian man.*

**SPIEGELINGEN:** Un hombre huye del clamor de una agitada calle anónima. Entra a hurtadillas en lo que parece ser un edificio vacío, un lugar desierto donde él se enfrenta a sí mismo de una manera cada vez más peligrosa. // *A man flees from the clamour of a name-less, hectic street. He sneaks into what appears to be an empty building, a deserted space where he is increasingly confronted with himself.*

**DER KLEINE UND DAS BIEST:** Cuando tu madre se ha convertido en una bestia, muchas cosas cambian. // *When your mother has turned into a beast, a lot of things change.*

**ZNIKNIECIE:** Iwona, de 35 años, tiene cuidado de la casa durante la ausencia de su marido. Ella trata de reconciliarse con su hijo Michal y de noche pasa el tiempo absolutamente sola. Un día, Michal no vuelve a casa para la noche. Ninguno de sus amigos sabe ahora donde está. El marido no contesta al teléfono. // *35-year-old Iwona takes care of the house during her husband's absence. She tries to make up with her son Michal and at night spends her time all alone. One day, Michal doesn't come back home for the night. None of his friends now where he is. The husband doesn't answer the phone.*

**LUMINARIS:** En un mundo en el que la luz reina y marca el ritmo de la vida, un hombre común tiene un plan que puede cambiar el rumbo de las cosas. // *In a world controlled and timed by light, an ordinary man has a plan that could change the natural order of things.*

#### VIERNES 7 // FRIDAY 7

**HANOI-WARSZAWA:** Una joven vietnamita, Mai Anh, entra ilegalmente en Polonia a través de la frontera verde con Ucrania. Ahora sólo tiene que llegar a Varsovia, donde se unirá a su novio y comenzar la vida que ha soñado. Pero el viaje a través de Polonia se convierte en uno de humillación y violencia. // *It's a story of one day of a young Vietnamese girl, Mai Anh, who illegally enters Poland through the green border with Ukraine. She has to reach Warsaw, where she will join her boyfriend and start the life she has dreamed of. But the journey is full of humiliation and violence.*

**KEHA MÄLÜ:** Nuestros cuerpos recuerdan más de lo que pensamos e imaginamos. Nuestros cuerpos recuerdan la tristeza y dolor de los que nos han precedido, las historias de nuestros padres y abuelos y también las de sus antepasados. Pero, ¿hasta dónde podemos retroceder en nuestra memoria corporal? // *Our body remembers more than we expect and imagine. Our body remembers the sorrow and pain of our predecessors, the stories of our parents and grandparents and also those of their ancestors. But, how far back is it possible to go in your bodily memory?*

**OJOS QUE NO VEN:** Todas las familias guardan secretos y mentiras; y todo el mundo se plantea alguna vez soltarlo todo. Pero ¿cuándo hacerlo? ¿cómo? ¿uno a uno? ¿de golpe en una reunión familiar? Hoy, el día de Nochebuena, no parece el mejor momento. En Nochebuena hay que disfrutar, porque viene Papa Noel, porque hay niños. Esta noche los secretos son a voces y la mentira flota en el ambiente. Pero aún así, qué más da una mentirijilla más, será la última. Mañana, sí, mañana ya se lo contamos todo. De momento, abuela, Feliz Navidad. // *All families have secrets and lies; and at some point everyone has thought of confessing everything. But when? How? One by one? Suddenly at a family reunion? Today, on Christmas Eve, it doesn't seem to be the best moment. On Christmas Eve you have to enjoy, because Santa Claus is coming, because children are there. Tonight, the secrets are whispered and lies are floating in the air. But who cares about another small lie, it will be the last. Tomorrow, yes, tomorrow we will tell her everything. So far, gramma, Merry Christmas.*

**AMOR:** En una ciudad donde los jóvenes acomodados gastarían lo que hiciera falta para obtener sus deseos, Thomas les ofrece un servicio que nadie les propondría. // *In a city where young, rich people will spend whatever it takes to get what they want, Thomas provides them with a service no one else will.*

**VOICE OVER:** La voz en off de no te digo quien narra tres situaciones límite que en realidad son la misma... Sobrevivirás? // *I will not tell you whose voice leads us through three extreme situations that are actually the same... Will you survive?*

## RELACIÓN DE PREMIOS

Os premios entregaranse na cerimonia de clausura do FICBUEU2012, que se celebrará o sábado día 8 de setembro ás 21:30 horas no Centro Social do Mar de Bueu

---

### PREMIOS DO XURADO

- Primeiro premio: 2.000€ e trofeo.
  - Segundo premio: 1.000€ e trofeo.
  - Mellor curtametraxe galega: 500€ e trofeo.
  - Mellor director: Diploma.
  - Mellor guión: Diploma.
  - Mellor actriz: Diploma.
  - Mellor actor: Diploma.
  - Mellor fotografía: Diploma.
  - Mellor dirección artística: Diploma.
  - Mellor vestuario: Diploma.
  - Mellor maquillaxe/perruquería: Diploma.
  - Mellor son: Diploma.
  - Mellor montaxe: Diploma.
  - Mellor música: Diploma.
- 

### PREMIO DO PUBLICO

- Premio do público\* 500€ e trofeo

(\* ) Os asistentes outorgarán o Premio do Público mediante unha votación diaria das curtametraxes proyectadas.

Para máis información sobre os premios ou calquera outra cuestión relacionada co Festival ponte en contacto connosco:  
Festival Internacional de Curtametraxes de Bueu

Telf.: 669 830 773

Email: [info@ficbueu.com](mailto:info@ficbueu.com)

Web: [www.ficbueu.com](http://www.ficbueu.com)



## DIEGO SABANÉS (Bos Aires).

Estudou Deseño Audiovisual na Universidade de Bos Aires e realizou varias curtametraxes, como a premiada 'Ratas!'. Foi seleccionado para o primeiro Talent Campus do Festival de Berlín e recibiu unha subvención do Festival de Rotterdam para a súa primeira longametraxe como guionista e director, 'Mentiras Piadosas'. No ano 2000 obtén unha bolsa que lle permite traballar en varias películas españolas ('Sin Noticias de Dios', 'El Embrujo de Shangai', 'Deseo') e pasar logo á televisión, como script nas series 'Cuéntame como Pasó' e 'Gran Hotel' . Ademais, imparte clase en escolas de cine de Cuba, Barcelona, Galicia, Alicante ou Madrid. Recibiu recentemente un premio de desenvolvemento de guión outorgado por Cinecittà.



## NUNO TUÑELA (Viseu).

Realizador de cine e vídeo desde 1988, é docente nos cursos de Tecnoloxía da Comunicación Audiovisual e de Teatro na ESMAE do Politécnico de Porto. Está licenciado en Realización de Cine e ten un máster en Comunicación Audiovisual - Cine Documental. A miúdo é invitado a impartir conferencias, talleres e como xurado en festivais. Non só ten experiencia como editor de vídeo, operador de cámara, técnico de son e fotógrafo, senón tamén como actor. Entre os seus traballos destacan o documental 'Livro de ponto', as curtametraxes '1 motivo' e 'Os anos loucos de Frank', os vídeos musicais 'Be-dom' e 'Mão morta -Müller non hotel Hessischer Hof', e o vídeo experimental 'Mute...life'.



## MARIO IGLESIAS (Pontevedra).

Licenciado en Belas Artes pola Universidade de Vigo, comeza a súa andaina no audiovisual a finais dos 90, no mundo da curtametraxe, sendo premiado en diferentes festivais, como o Concurso de Versión Española ou o Festival de Málaga. En 2005 embárcase coa súa propia produtora, Matriuska Producciones, no ámbito da longametraxe como guionista e director. Entre os seus títulos cónstanse 'Rosario', 'Cartas italianas', 'Catalina', 'De bares' e 'Relatos', que se estreou en San Sebastián e abriu a sección oficial do Festival de Tokyo, ademais de figurar entre as cinco mellores películas españolas do 2009, segundo a International Film Guide.



## AINOA CALVO (Santiago de Compostela).

É actriz e fotógrafa. Estudou interpretación en reconécididas escolas de Madrid, como Cristina Rota e William Layton. Como intérprete, traballou en varias series nacionais e autonómicas, entre elas 'Hospital central', 'RíasBaixas' ou 'El comisario'. Protagonizou diversos anuncios publicitarios e curtametraxes para diferentes produtoras e escolas audiovisuais como o TAI, a ECAM ou a EGACI. Como fotógrafa, estudou na EASD. E a nivel profesional, colaborou en diversas producións audiovisuais e fotografícas como fotógrafa, operadora de cámara e foto fixa. Actualmente, traballa e reside en Santiago de Compostela.

## PATROCINADORES E COLABORADORES

O FICBUEU2012 non tería sido posible sen o patrocinio e a colaboración de todas estas entidades. Moitas grazas polo apoio e por nos axudar a facelo real un ano máis.

### ORGANIZA



CONCELLO DE BUEU  
CONCELLERÍA DE CULTURA

### PRODUCE



### PATROCINA



### COLABORA



LEAL  
PANADERIA-PASTELERIA



Casa  
Quintela  
restaurante



aturuxobar

HTTP://ATURUXO.NET



Playa de Lagos-Beluso



ORGANIZA:



CONCELLO DE BUEU  
CONSELLERÍA DE CULTURA

PRODUCE:



PATROCINA:

